

ID : L-FR0002

データ収集日 : 2023年7月12日

聞いた素材 : クリーニング_シャツ2枚とスラックス□

<https://www.youtube.com/watch?v=GMI7qJ2VabU>

行番号	聞いた素材	協力者の発話内容		データ収集者の発話内容(日本語)	備考
		発話	日本語訳		
1	いらっしやいませ。初めてのご利用ですか。□	いらっしやいませ c'est le bienvenue d'une boutique au japon et euh, alors, 初めての et après elle a dit un mot que je n'ai pas bien compris. ですか du coup, je pense que c'est la première fois que vous venez laver vos vêtements ou que vous venez dans notre chaîne de magasins ou quelque chose dans ce genre là.	「いらっしやいませ」は日本のお店での歓迎の言葉です。それから、えーと、「初めての」という言葉があって、そのあと彼女が言った言葉はよくわかりませんでした。「ですか」だから、ここに洋服を洗いに来るのは初めてですか、もしくは私たちのチェーン店に来るのは初めてですか、みたいなことだと思います。		
2				いらっしやいませ、という表現は知っていたんですね。それから初めての…ですか、という言葉が聞こえたから状況を推測できたということですね。	
3	では、こちらにご記入お願いします。	Euh… du coup, et alors, pareil, en fait il y a un mot que je ne comprends pas dans la phrase, mais euh je vois sur la fiche qui a marqué un nom, adresse, numéro de téléphone. Je me dis que c'est une fiche à remplir, peut-être pour les nouveaux arrivants dans la boutique.	えーと…そうですね、同じですね、フレーズの中にわからない言葉が1つありました。でも、えーとカードに名前、住所、電話番号と書いてあるのがわかります。たぶん、新しくお店に来た人が記入するカードじゃないかと思います。		
4				従業員が記入用のカードを見せているというわけですね。ほかにわからなくても聞き取れたことばはありますか。	
5		Euh… alors je me rappelle plus exactement des mots dans la phrase, mais je sais que j'ai compris tout sauf le mot qui est probablement la fiche ou le… la chose à remplir en tout cas, enfin j'ai entendu coller un truc comme prenez cette fiche ou quelque chose comme ça. Mais il y a un mot que je n'ai pas compris, surtout en particulier. では、こちら、mmm… お願いします。	うーん…えーとフレーズの中の言葉をきちんと覚えているわけではないんですが、たぶんカードとか記入するなにかという言葉のをのぞいてすべて理解できました。まあ、カードをどうぞとかこれを貼ってくださいとか、そんなようなことだと思います。でも、特に1つわからなかった言葉がありました。あとは、「では、こちら」なんとか…、「お願いします」。		
6				では、貼るなどという言葉覚えていれば、フレーズと一緒に理解するのは十分ということですね。	
7	はい、お預かりしまーす。	Euh… オエズ、ア、ズカリ、donc quelque chose dans dans ce genre là. Pareil, c'est plus de la déduction mais je suppose qu'elle dit bien, je prends les vêtements et je vais m'en occuper ou quelque chose dans ce style-là.	えーと…「オエズ、ア、ズカリ」とか、そんなようなことです。同じく、もっと推測になりますけど、はい、お洋服お預かりしますとか、対応しますとかそういうことだと思います。		
8				画像で従業員が、手に服を持っているからです。	
9		Oui, je suppose qu'on remplit la feuille. Et qu'on donne ensuite les vêtements à l'employée.	はい、用紙に記入するんだと思います。そして、その服を従業員に渡します。		
10	えーっと、こちらハンガーの仕上がりでよろしいですか。	Euh… こちらは、ハ、ハンガー? ça, j'avoue je, je sais pas exactement. Mais la tournure à la fin de la phrase, j'ai l'impression qu'elle dit heu est-ce que c'est bien pour vous ? Est-ce que c'est bon pour vous? Mais par contre, le, le mot… euh… Je n'ai pas compris ce que c'était. Et j'aurai du mal à… pour le coup là, je n'arriverai pas trop à traduire la phrase en elle-même.	えー…「こちらは、ハ、ハンガー?」正直ここは、よくわかりません。でも、文末の言い回しでこれでいいですか、とか、これで大丈夫ですかみたいなことのような気がします。でも言葉が…えーと…わかりませんでした。で、難しい…このフレーズはうまく訳せません。		
11				でも、文脈から彼女はこれでいいですかと聞いていると思ったわけですね。	

12		Peut-être qu'elle a demandé euh, enfin qu'elle a donné le, je ne sais pas le temps par exemple, genre je ne sais pas, ça va durée 30 minutes, est-ce que ça vous va ou je sais pas quelque chose comme ça mais je ne pourrais pas deviner plus que ça.	たぶん、彼女は、えっとまあ、わからないけどたとえば、時間とかを聞いたんじゃないでしょうか。30分くらいかかりますよとか、それで大丈夫ですかとか、わからないけどそんなようなことだと思います。でもそれ以上はわかりません。		
13				フレーズの最後の言葉は聞き取れませんでしたか。	
14		À la, À la fin ? Euh... ヨロコン... デ... quelque chose, je crois, mais je suis pas sûre...	さ、最後ですか？えーと...「ヨロコン...デ...」とかなんとか、でもはっきりとはわかりません。		
15				では、こちらとハンガーという言葉が聞き取れたということですね。でもハンガーという言葉を知らなかったんですね。	
16		Non.	はい。		
17				でもこれが質問だということはわかったんですね。どうしてわかったんですか。	
18		Euh... bah, du coup, oui, elle a dit ヨロ,ヨロコブデショーカ ou quelque chose comme ça. Et du coup, j'ai, je euh ça, on dirait une tournure de phrase pour dire est-ce que ça, ça vous va, est-ce que c'est bien pour vous? Et puis il y a le か à la fin, je crois. Je suis pas sûre mais il me semble...	えーと、まあ、だから、そうですね、彼女は「ヨロ、ヨロコブデショーカ」みたいことを言っていました。それから、えーと、これは、これであなたに合いますか、大丈夫ですかという言いまわしじゃないかと思います。それに最後に「か」がついています。わかりませんけど...		
19				「か」、と「でしょうか」がわかったということですね。だから質問だと。	
20		Bah du coup, effectivement, j'ai mal compris le mot en question, mais je vais dire oui.	そうですね、実際のところ、私は問題の単語を誤解していましたが、はい、と言っておきます。		
21	かしこまりました。	Compris.	わかりました。		
22				ああ、この表現は知っていましたか。	
23		Oui, enfin, c'est... je m'en charge. Enfin, je ne sais pas comment...	ええ、まあ。対応しますってことですね。まあ、どう対応するのはわかりませんけど。		
24				では、この表現は聞いたことがあるということですね。でもどこで？まだこれは勉強していませんよね。	
25		On l'a fait dans des phrases d'exemple je crois. Mais oui かしこまりました... on l'a vu deux trois fois et moi je l'ai déjà entendu à l'audio en regardant des choses donc j'ai...	いえ、例文の中にあったと思いますよ。でも、ええ、「かしこまりました」、はたぶん2、3回見たと思います。だからいろいろ見ながら聞いたことがありますし...		

26	このシャツ, しみ抜きができますが, どうしましょう。別料金にはなりませんが。	Euh... alors, このシャツは? alors, globalement, j'ai l'impression qu'elle a dit que cette chemise était peut-être très abîmée, ou enfin en tout cas, il y a un problème quelque part. Mais la phrase est un peu longue, donc j'ai du mal à savoir exactement ce qu'elle nous demande.ベツリョーキンニ... celui à la fin j'ai pas bien compris mais en gros このシャツ un mot et après elle fait どうしましょうか, que faisons-nous ? gna gna gna ベツニ, euh après, je... j'ai du mal à comprendre la dernière phrase. Je crois qu'elle, j'ai l'impression qu'elle dit, soit elle dit on ne peut pas laisser ça comme ça, enfin ベツニ, genre on ne peut pas laisser la chemise comme ça, soit on dit on peut la laisser comme ça, enfin quelque chose qui dirait on n'est pas obligé.	えーと, 「このシャツは」? まあ, まとめて言うと, このシャツはとても傷んでいる, もしくはどこかに問題があると言ってるんじゃないかと思imas。でも, ちょっと文章が長いので彼女がなにを聞いているのかよくわからないです。「ベツリョーキンニ」...この最後のがよくわかりませんでしたが, だいたいで言うと, 「このシャツ」と一言, そのあとの「どうしましょうか」, なんとかなんとか「ベツニ」。で, そのあとの最後の最後の文章はわかりません。彼女は, えーと彼女は, 「ベツニ」そのシャツをこのままの状態にはできない, もしくはこのまましておいても良いと言っているんじゃないかと思います。つまり, 事実だけとそうする必要はないということですね。		
27				ベツに, というのはどういう意味ですか。	
28		Bah c'est pareil, je l'entends à l'oral mais j'aurai du mal à le traduire littéralement. Pour moi, c'est genre pas grand chose ベツニ pas trop, je ne sais pas quelque chose dans ce genre-là.	えーと, 同じですね。聞いたことはあるけど, どうやって訳していいかわかりません。でも, 「ベツニ」は大した意味はなくて, あまりすごくないとか, そんなようなことだと思います。		
29				つまり, このシャツ, どうしましょうか, ベツに, が聞きとれたということですね。	
30		ベツニ, donc, j'ai l'impression heu... c'est pas la peine, ベツニ parce que [聞き取り不能] on n'est pas, enfin j'ai l'impression que c'est quelque chose comme ça. Et c'est pour le coup c'est vraiment de la ... enfin j'essaye d'interpréter... pour le coup...	「ベツニ」は, その必要はないというような意味だと思います。「ベツニ」[聞き取り不能]まあ, そんなような意味じゃないかと思います。今のところは, 本当にそこなんですよね...訳そうしてるんですけど...		
31				もっとくわしく言うと, なにを聞いていますか。	
32		Pour le coup je... j'aurais du mal à trouver, pour le coup, je sais pas vraiment.	今のところ, 答えが見つかりません, わかりません。		
33	かしこまりました。	Compris encore une fois.	もう一度, わかりました。です。		
34	このスラックス, 折り目はどうします?	Euh...alors, elle a dit この puis je suppose, le nom du pantalon... sûrement un pantalon particulier et après elle a dit un mot en particulier et j'ai l'impression que le pantalon a un problème quelque part. Alors je vais dire par exemple, il est déchiré et elle me dit que faire par rapport aux déchirures qu'il y a sur le pantalon, qu'est-ce qu'on fait sur ça. Bon, je sais pas quel était le mot, mais par contre je sais que c'était un un quelque chose qui potentiellement pose problème peut être des plis. Peut-être qu'il était très plié... visiblement comme on le voit sur l'image ou quelque chose comme ça.	えーと...彼女は「この」, と言いましたよね。そのあととはたぶんズボンの名前がありました。このズボンの名前ですね。そのあと, またなにか言葉を言いましたね。たぶん, このズボンのどこかになにか問題があるんです。まあ, たとえば, 破れていて彼女はそのズボンの破れをどうしたらいいか聞いている。まあ, それがどの言葉に当たるかっていうのはわからないんですけど, それがなにか問題になるものだってことはわかります。たとえばしわとか。画像にあるような目に見えるしわとかそんなようなものじゃないでしょうか。		
35				そうですね, 画像上で確かに白い小さな線があってしわがあるように見えますね。	
36		Oui, c'est ça. D'ailleurs je me dis vu qu'elle pose la question sur euh un aspect du vêtement je me demande si avant elle nous a pas demandé un blanchissement pour le vêtement d'avant.Je sais pas mais du coup là maintenant qu'elle le dit. J'ai l'impression qu'elle a demandé un truc particulier sur l'autre vêtement.	はい, そうですね。それに, 彼女がえっと服の状態について質問しているのを見て, さっきの服についてはしみ抜きについて聞いたんじゃないかと思っています。わからないですけど, そう言われると, もう1着のほうになにか特別なことを聞いているような気がしてきました。		
37				どんなことが聞き取れましたか。このフレーズの最後は聞き取れましたか。	

38		Euh j'ai entendu この, le nom du vêtement probablement. Quelque chose, et puis, oui, les derniers mots de la phrase, oui.	えっと,「この」という言葉ですね, たぶんそのあと洋服の名前でなんとか。はいそうですね, フレーズの最後の言葉ですね, はい。		
39				述語ですね。なんと言っていましたか。	
40		どうします Du coup, euh, que fait on ? Comment faire, que faire?	「どうします」, だからなにをしますか, どのようにしますか。		
41				これが質問だということはわかったんですね。	
42		Oui.	はい。		
43				先ほど, 助詞の「か」のおかげでそれが質問かどうかわかったと言っていましたね。	
44		Euh ben là, c'est plus l'intonation et aussi le fait que personnellement j'ai l'habitude de regarder ou d'entendre du japonais et que du coup c'est des formules de phrases que j'ai l'habitude d'entendre, donc je sais qu'elle pose une question. Dans le... la manière dont la phrase est formulée, bah ça me fait écho à quelque chose que j'ai déjà entendu, je me doute qu'elle pose une question.	えーと, そうですね。イントネーションもありますし, 個人的に日本語を見聞きすることに慣れていて, その結果として聞きなれている文型ですから彼女が質問しているということはわかります。この文型は…まあ, 聞いたことがあると思います。彼女は質問をしているのではないかと思いますね。		
45				イントネーションの付けかたということですね。	
46		Oui c'est ça.	はい, そうです。		
47	かしこまりました。			ここも同じですね。	
48	こちら, お急ぎですか。	こちら, オイソギ, オソギ, à pareil ce mot là, je, je ne le comprends pas. Et là pour le coup j'avoue que vu que la phrase est très courte je n'ai absolument aucune idée de comment le traduire. Mmm… je sais pas du tout… pour cette phrase là je ne sais pas du tout.	「こちら, オイソギ, オソギ」, 同じくこの言葉はわかりません。それから正直に言うと, フレーズがとても短いのでどうやって翻訳していいのかさっぱりわかりません。うーん…全然わかりません[笑う]… このフレーズに関しては, まったく知りません。		
49				でも最初の部分はわかったんですね。	
50		Oui, je sais pas ce que c'était, peut-être コチラハオソ quelque chose. Ça je sais pas.	はい, それがなにだったのかはわからないんですけどたぶん, 「コチラハオソ」なんとか。よくわかりません。		
51				で, 最後は?	

52		Euh… bah j'avoue que je me suis très focalisée sur le mot que j'avais pas compris donc j'ai pas entendu la fin mais j'ai compris que c'était une question aussi.	えーと…あの、正直に言うとわからない単語に集中していて、最後を聞いていませんでした。でも、これも質問だったということはわかりました。		
53				と言うと？	
54		Euh… c'est bah pareil c'était je pense dans l'intonation enfin je…j'ai entendu la phrase mais je me suis majoritairement focalisé sur le mot que j'avais pas compris.	えーと、そうですね、まあこれもイントネーションですね。フレーズはわかりましたけど、主にわからなかった単語に焦点をあてていましたから。		
55				つまり、たくさんの単語や、知らない単語が連続している思考がブロックされてしまうということですね。	
56		Oui c'est ça, c'est que du coup je reste dessus et la fin de la phrase, même si je peux la comprendre, je ne l'entends pas vraiment. C'est plus dans l'intonation, j'entends des syllabes. Ah ça doit être ça.	そうです。だからそこで止まってしまうんです。そして文末、理解するのに聞き取れないんです。イントネーションですね。音節を聞いているんです。ああ、たぶんこうなんだろうなって。		
57				つまり、それが質問なのかどうかを理解するのに、イントネーションが役だっているんですね。	
58	かしこまりました。では、3点で2800円になります。	Euh… donc là du coup elle… elle tape le prix sur sur son… et elle nous demande le prix pour les vêtements.	えーと、ここで彼女は…彼女は値段を打って…洋服の値段について聞いています。		
59				それは画像が見せているとおりですけど、なにが聞き取れましたか。	
60		J'ai entendu des chiffres, aussi. Oui, j'ai entendu pour là, du coup, je sais que c'est deux ou huit. Y a que je l'aurais peut-être pas compris le chiffre en question mais par contre j'aurais compris que c'était un chiffre.	数字も聞き取れました。聞き取れましたから、それが2とか8だとわかっています。問題の数字は理解できなかったかもしれませんが、それが数字だったことはわかりました。		
61				数字だから、それは？	
62		Le paiement.	支払いですね。		
63	えーでは、明日の夕方、6時以降のお仕あがりとなります。	Euh… alors là pareil, 明日,の,il y a un mot puis il y a un カタ et après le reste je, j'ai du mal, mais pareil, vraiment très grande interprétation ou déduction, je suppose qu 'elle prend les vêtements, qu'elle va les laver, etc.,et que demain on doit revenir à dix-huit heures, en l'occurrence, je suppose,lundi, pour récupérer les vêtements.	うーん…まあ、ここも同じで、「明日、の」、それから1つ言葉があって「カタ」、そのあとはちょっとよくわかりません。想像力を駆使すると、彼女は服を持って、洗いに行くとか、それから明日の18時には戻ってこられる、この場合は月曜日に洋服を取りに来ることができます。		
64				18時っていうのは、紙に書いてあるからわかったんですね。	
65		Oui, oui, je ne l'ai pas compris à l'oral.	はい、はい。口頭ではわかりませんでした。		

66				つまり、文脈と画像が役だったということですね。では、理解できたのは明日、という言葉ですか。	
67		J'ai juste, j'ai entendu des mots mais j'ai pas réussi à les... à les traduire.	私は、いくつかの言葉を聞きましたけど、訳すことができませんでした...		
68		Euh... c'est un peu, oui c'est un petit peu, の、ユーガタ？ Donc ユー je ne sais pas vraiment ce que c'est mais je.. カタ en général c'est genre la manière de, du coup je sais pas ce que c'est la manière de ユー？ même si je ne sais pas ce que c'est ユー, puis il y avait なります à la fin, du coup je suppose que c'est peut-être les vêtements deviendront propres demain quelque chose dans ce genre-là. Seront, bah ils seront prêts pour le jour en question, je suppose.	えーと...ちょっと、あの、「の、ユーガタ」？だから、「ユー」がなんなのかわかりませんが、でも「かた」は、一般的に...の方法という意味だから、それが「ユー」だったとして、「ユー」のやりかた？それから最後に「なります」があったから、たぶん明日には洋服はきれいになりますよとか、そんな感じですかね。つまり、まあその日には準備ができていますよということだと思います。		
69				フランスでも同じようにすすめますか。	
70		Euh... je l'ai jamais fait mais je suppose et c'est pour ça aussi que j'ai déduit c'est que bah je suppose qu'on pose les vêtements, ensuite elle les prend et puis elle nous les rend un autre jour du coup c'est oui c'est aussi vraiment par déduction de la situation en elle-même.	えーと、私はやったことないんですけどそうだと思いますし、それがまあ、こう推測した理由なんですけど、私たちが服を渡して、それを彼女が持って行って、また別の日に返してくれる。そうですね、それも状況そのものから推測しました。		
71	ありがとうございました。	Merci.	ありがとうございます。		
72				同じような質問をしますが、このビデオを踏まえて、なにが言っていることの理解を手助けしたり、難しくしたりしましたか。	
73		Euh...ce qui rend difficile,c'est que je pense qu'il y a beaucoup de mots qui font partie d'un champ lexical très particulier qui est du coup euh.. bah du coup le pressing, quoi l'endroit où l'on lave les vêtements, qui fait que du coup, parce que euh enfin je suppose qu'il y avait par exemple peut-être qu'il y avait blanchiment, enlever les plis, enfin il y avait plein de mots qui sont pas qu'on n'a pas vraiment appris, qu'ils ne sont pas du langage courant et qui sont vraiment propre à la situation, mais vu qu'en général, quand on va laver ces vêtements, on voit à peu près comment ça marche et qu'il y a les images, ça permet de comprendre. Je pense que si cette situation s'était passée en vrai, j'aurais peut-être posé des questions sur effectivement, est-ce qu'elle m'avait demandé de blanchir le vêtement ou d'enlever les plis, mais globalement, j'aurais pas eu besoin qu'elle me répète les phrases en entier pour comprendre ce qu'elle essaye de me dire, notamment avec le ticket par exemple. Et c'est ça qui rend la compréhension plus facile, c'est vraiment la situation en elle-même.	えーと、難しかったのは、服を洗うところであるドライクリーニングみたいな、とても特殊な分野の単語がたくさんあったことですね。まあ、えっと、しみ抜き、しわ取り、みたいな言葉があったと思うんですけど、習っていない言葉や、日常的でない言葉、状況に特化した言葉がたくさんありました。でも一般的に服を洗いにいくとき多かれ少なかれどのようにするかわかるし、画像もあることを考えると理解の助けになります。もしこのようなことが実際に起こっていたら、彼女が洋服のしみ抜きやしわ取りついて聞いたのかどうか質問したかもしれないです。でも、全体的には彼女が私になにを伝えようとしているのか理解するために、特にたとえばチケットのように、文章全体を繰り返す必要はなかっただろうと思います。そして、それこそが理解しやすくするもので、本当に状況そのものです。		
74				日本とフランスの間に、プロセスの違いとかありますか。たとえば、会員カードなどはあまりフランスにはないですね。	
75		Euh... les cartes de fidélité en France, si en général c'est assez... alors ça dépend où mais c'est assez fréquent qu'on demande une carte de... enfin, en tout cas j'ai reconnu le schéma habituel quand moi je vais acheter quelque chose et c'est pour ça que les étapes m'ont paru logiques et que je me référais à ça effectivement. Après pour le pressing, je sais pas, je n'y suis jamais allée donc...	うーん...フランスの会員カードは、まあまあ一般的ですね。まあ、どの店かにもよりますが、十分流通していますよ。いずれにしても、私がなにかを買いに行くときのパターンがわかっていたから、その手順が論理的に思えたわけで、答えの参考にした理由です。クリーニング店に関しては、わかりません。行ったことがないので...		
76				普通の会話と、こういう店での会話に違いはありますか。	

77		Euh.. globalement je pense que euh... que dans cette vidéo là ils parlent plus rapidement et il se sont moins adapté qu'elle s'était adaptée à moi euh... mais globalement... non pas [聞き取り不能].	えーと...全体的には、えーと...このビデオではもっと早口で話している、彼女が私に合わせていると思っています。えーと...でも全体的には... [聞き取り不能]じゃない		
78				ネイティブスピーカーとの会話では、日本人がその意図によって会話のスピードを合わせているということですね。	
79		Oui, à l'intonation, à la manière dont elle a articulé, alors que là, comme c'était une vidéo, elle parlait assez vite et du coup c'était plus difficile à comprendre directement.	はい、ビデオだったので、イントネーションや話しかたがかなり早口だったし、直接理解するのが難しかったです。		
80				つまり、友だちとの会話や自然な会話は理解しやすいということですね。	
81		Euh... oui,et puis du coup, vu que je peux lui redemander de me ré expliquer, en l'occurrence c'était plus facile à comprendre si jamais.	うーん...そうですね。そして再度説明を求めることができますから、もっとわかりやすいですね。		
82				言語学や、単語、構文などの面で、違いがありましたか。	
83		Euh... bah, je pense pareil que l'étudiante japonaise elle s'est plus adaptée à mon niveau de langue, mais ça lui est arrivé des fois de faire, de formuler des phrases plus compliquées et dès qu'elle formule des phrases plus compliquées, là j'avais beaucoup plus de mal à suivre. Je pense qu'elle s'adaptait. Euh... et sinon, niveau syntaxique, ça va, c'est vraiment pour la vidéo, c'est plus le vocabulaire, alors que pour la conversation c'est effectivement plus les phrases en elle-même parce que c'est des tournures de phrases de langage courant, je suppose que on a du mal à assimiler puisqu'on n'a pas l'habitude d'échanger avec des personnes japonaises.	うーん...まあ、同じだと思いますが日本人の学生さんたちが、より私の言語レベルに合わせてくれていると思います。でも彼女たちが時々するように、複雑な構造の文章をつくったりするとすぐについていけなくなりました。彼女が私に合わせてくれたんだと思います。えーと...それ以外は、構文的には問題ないです。本当にビデオなんです。単語がたくさんあるし。会話では文章が多いですよ、ね、日常的な言いまわしなので、日本人との会話に慣れていないと難しいと思います。		
84				つまり、店では文章を使っているということですね。	
85		Oui, voilà, des phrases un peu précises, qu'on a l'habitude plutôt de voir dans les manuelles ou...	はい、そうです。教科書とかでよく見られる、もう少しわかりやすい...		
86				でもその文章を知らないと、ブロックされちゃうんですね。	
87		Oui, oui, c'est sûr.	はい、そのとおりですね。		
88				でもたとえば、かしこまりましたとか、いらっしやいませなどの言葉は知っていましたよね。だから、既成の文章については...	
89		Ca, ça va aller.	それは大丈夫です。		

90				知っていたら大丈夫なんですね。	
91		Oui mais si on ne les connaît pas, いらっしゃいませ peut-être qu'on peut le traduire mais le かしこまりました, je pense qu'il est plus compliqué à comprendre dans le contexte. Mais je pense qu'on peut comprendre quand même.	はい, でもそれを知らなかったら, 「いらっしゃいませ」なら翻訳できるかもしれないけど, 「かしこまりました」は文脈で理解するのは複雑になってしまうかもしれません。でも, それでも理解はできると思います。		
92				なにかのおかげで…?	
93		L'intonation par exemple, elle pose une question, on répond, et après elle répond une petite réponse.et du coup ça, on comprend qu'elle a sûrement dit ah je comprends, d'accord ou quelque chose dans ce genre-là.	たとえばイントネーションとか, 彼女が質問して, 私たちが答えて, 彼女が短く答えて, だから彼女が, ああ, わかりました。承知しました。とかそういうことを言っているのが理解できます。		
94				ほかにになにか気がついたことはありますか。	
95		Non, pas particulièrement.	いえ, 特にありません。		
96				アニメを見ると言っていましたけど, それはフランス語バージョンを見るんですか。	
97		Euh... les deux. Je regarde les animés en japonais et en français, mais les deux sont à peu près équivalents... enfin, j'ai quand même regardé plus d'animés en japonais qu'en français, mais avec des sous-titres. Du coup, c'est pour ça qu'il y a plein de petites expressions que j'ai déjà entendues, dans un contexte particulier, et que je vois à peu près qu'est ce qu'elles veulent dire dans la conversation mais je pourrais pas les traduire.	えーと...両方です。アニメは日本語とフランス語で見ます。でもどちらも同じような感じなので, フランス語より日本語で見ます。サブタイトル付きで。だからですね, 特定の文脈の中に聞いたことがある短い文章表現がたくさんあるし, だいたいなにを言いたいのかはわかるんです。でもそれを翻訳できないんです。		
98				日本語でアニメを見ると, ほかに難しいことはありますか。	
99		Mmm...bah, j'ai jamais essayé de regarder un animé sans sous-titre parce que c'est quand même trop long. Je regarde toujours avec les sous-titres oui. Sinon les phrases sont en fait comme ça traitent souvent d'un sujet très très large et que c'est juste plein de conversations qui ont des sujets différents c'est trop difficile encore à comprendre vraiment surtout quand c'est des animés qui ont des thèmes très très précis comme là c'était du pressing bah si c'est un sujet très précis c'est vraiment difficile si on n'a pas le vocabulaire pour comprendre.	うーん...まあ, サブタイトルなしでアニメを見たことはないです。ちょっと長すぎるし。いつもサブタイトル付きで, 見ています, はい。でなければ, 文章がとてとても広いテーマを扱っていてさまざまなテーマの会話ばかりなので, 理解するのが難しいです。特にとても具体的なテーマのアニメの場合, 今回はクリーニングというまあ, とても具体的なテーマでしたけど語彙力がないと本当に難しいです。		
100				そうですね, 技術用語がたくさんありましたからね。	
101		Oui voilà c'est ça.	はい, そのとおりです。		